

Кербер Елена Владимировна

ВАРИАНТЫ ТЕРМИНА И ИХ ОСНОВНЫЕ ТИПЫ В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Статья посвящена исследованию вариантов терминологических единиц. Объектом исследования выступила современная немецкоязычная экономическая терминосистема. В качестве предмета исследования выбраны термины, представленные разными вариантами. Целью данной статьи являются выявление основных типов терминов-вариантов, рассмотрение причин вариантности терминов в исследуемой терминосистеме и перспектив их дальнейшего развития.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2014/8/16.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (86). С. 82-84. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2014/8/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

INDIVIDUALIZATION OF MATHEMATICS TEACHING TO MILITARY INSTITUTE STUDENTS

Igoshina Nadezhda Mikhailovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
*Novosibirsk Military Institute of the Internal Troops named after General of the Army I. K. Yakovlev
of the Ministry of the Interior of the Russian Federation*
igoshina_mail@mail.ru

In the article the issues of the individualization of Mathematics teaching to military institute students are considered. The low level of mathematical knowledge of school-leavers and also the absence of requirements for mathematical grounding of university entrants complicate the academic discipline teaching in Military Institute of the Internal Troops of the Ministry of the Interior of the Russian Federation. The necessity of individual approach with the purpose of the improvement of the quality of military institute students teaching is substantiated, the methodological techniques, which are realized in Mathematics classes in the military institute, are described.

Key words and phrases: individual approach; individualization of teaching; mathematical education of military institute students; self-guided work; algorithmization; academic motivation.

УДК 811.112:33

Филологические науки

Статья посвящена исследованию вариантов терминологических единиц. Объектом исследования выступила современная немецкоязычная экономическая терминосистема. В качестве предмета исследования выбраны термины, представленные разными вариантами. Целью данной статьи являются выявление основных типов терминов-вариантов, рассмотрение причин вариантности терминов в исследуемой терминосистеме и перспектив их дальнейшего развития.

Ключевые слова и фразы: термин; экономическая терминология; вариант термина; графический вариант; фонетико-графический вариант; морфолого-синтаксический вариант; словообразовательный вариант.

Кербер Елена Владимировна, к. филол. н.
Омский государственный технический университет
lkerber@mail.ru

ВАРИАНТЫ ТЕРМИНА И ИХ ОСНОВНЫЕ ТИПЫ В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)[©]

В современных терминологических исследованиях особый интерес вызывает экономическая терминология, которая активно развивается и представляет собой обширный материал для исследования.

Целью данной статьи является выявление основных типов вариантов термина и рассмотрение внутриязыковых и внеязыковых факторов, способствующих появлению вариантов в немецкой экономической терминологии.

Термин, как и общеупотребительное слово, может варьироваться как в плане выражения, так и с точки зрения плана содержания. Вариативность в русле когнитивного терминоведения признаётся фундаментальным и универсальным свойством естественного языка, формой существования языковых единиц, «способом существования, функционирования и эволюции единиц языка и языковой системы в целом» [4, с. 31].

Необходимо отметить, что лингвисты по-разному трактуют термин *вариант*, нередко рассматривая варианты термина как разновидность синонимов. В рамках нашего исследования понятия синонимия и вариантность разграничиваются и рассматриваются как явления смежные. Под вариантностью подразумевается свойство конкретной языковой единицы иметь такие модификации, которые не нарушали бы её тождества [3, с. 10]. Другими словами, под вариантом термина имеется в виду такое изменение термина, при котором его содержание остается неизменным при некоторых изменениях формальных средств выражения: суффиксации, префиксации, способов синтаксического выражения [1, с. 17].

В исследуемой терминологии было выявлено четыре основных типа вариантов терминологических единиц: фонетико-графический, графический, словообразовательный и морфолого-синтаксический.

Рассмотрим каждый из данных типов.

Фонетико-графический тип варьирования представлен терминами, различающимися произношением и написанием: *Devaluation – Devaluat̄ion* ~ девальвация; *Desinflation – Disinflation* ~ дезинфляция; *Destinstar – Destināt̄ir* ~ получатель груза; *Zessionar – Zessionār* ~ цессионер.

Причины фонетико-графического варьирования экономических терминов связаны с историей возникновения и становления экономической терминологии, которая носит в основном заимствованный характер.

Все варианты данного типа в исследуемой выборке являются заимствованными терминами, которые не полностью освоились языком-реципиентом, испытывая колебания в произношении и написании.

Графический тип варьирования представлен терминами, отличающимися написанием при абсолютном тождестве звучания и значения (что отличает их от фонетико-графических вариантов). Различие между графическими вариантами заключается в слитном или раздельном написании терминов (*Aktienoption* – *Aktien-Option* ~ опцион акций; *Nullkuponanleihen* – *Null-Kupon-Anleihen* ~ облигация с нулевым купоном) и употреблении прописной или строчной буквы (*Counterdisplay* – *counterdisplay* ~ наприлавочная выкладка товара; *Bluechip* – *blue chip* ~ акции «голубая фишка»).

Основная причина возникновения вариантов данного типа – несовершенство орфографии, «не поспевающей» за развитием языка. Другой фактор, оказывающий значительное влияние на появление вариантов данного типа, – это тенденция к удобству произношения и стремление к разбиению незнакомого нового слова на значимые части, что, в свою очередь, облегчает его понимание для читателя, так как делает семантику более прозрачной, поскольку дефис служит для облегчения обозримости слова [5, S. 8].

Словообразовательный тип варьирования характеризуется тем, что варианты образуются в результате аффиксального словопроизводства, то есть морфологического образования терминов, осуществляемого посредством присоединения вариантных словообразовательных морфем (префиксов и суффиксов) к терминообразующей основе. Словообразовательные варианты отличаются друг от друга одной морфемой. Данные морфемы выполняют одну и ту же функцию и могут заменять друг друга в пределах одной словоформы: *Vorauslieferung* – *Vorablieferung* ~ досрочная поставка; *Aufdiskontierung* – *Abdiskontierung* ~ дисконтирование; *Konsumierung* – *Konsumtion* ~ потребление.

Не менее продуктивным немецким суффиксом является суффикс *-er*. В нашей выборке это термины, образованные от префиксальных глаголов, выражающих активного производителя действия. Конкурируют они с терминами, образованными в результате субстантивации причастия: *Anbieter* – *Anbietende* ~ офферент; *Besitzer* – *Besitzende* ~ собственник; *Einzahler* – *Einzahlende* ~ депонент, плательщик.

Морфолого-синтаксический тип варьирования. К данному типу варьирования относятся варианты, один из которых является терминологическим сочетанием (ТС) или сложным термином, а другой – его кратким вариантом, полученным путем синтаксических и морфологических преобразований. Среди морфолого-синтаксических вариантов выделяются следующие их подвиды:

а) **эллиптические варианты** – варианты, образованные пропуском одного из компонентов сложного термина или ТС без изменения его значения. В эллиптических вариантах, как правило, исключаются терминологические элементы, которые несут меньшую семантическую нагрузку, признаны малоинформативными. При этом в сложных терминах опускаться может: начальный компонент сложного термина: *Guthabenzinsen* – *Habenzinsen* ~ проценты по вкладу, «пассивный» процент; корневая морфема, занимающая срединное положение: *Devisenkursnotierung* – *Devisennotierung* ~ котировка валюты; эллипсис конечного компонента в терминах-композиатах: *Finanzberichterstattung* – *Finanzbericht* ~ финансовый отчет.

Эллипсису могут подвергаться и терминологические сочетания, где ядерный элемент выражается именем существительным в именительном падеже, а атрибутивный – именем прилагательным или причастием, которые выполняют функцию препозитивного определения. В вариантах данного типа опускается, как правило, опорное существительное. Оставшийся элемент – препозиционное определение (прилагательное) – сопровождается субстантивацией этого элемента – приобретением им признаков существительного и предметного значения, что позволяет ему выражать значение всего словосочетания: *mittelständische Unternehmen* – *Mittelstand* ~ малые и средние предприятия; *derivative Finanzinstrumente* – *Derivate* ~ производный финансовый инструмент.

Данный факт объясняется тем, что при опущении прилагательного, выполняющего уточняющую функцию, опорное слово в дополнение к имеющемуся у него широкому значению приобретает специализированное значение всего сочетания и становится многозначным, что затрудняет его использование. При опущении же опорного слова такого неудобства не возникает;

б) **композиционно-синтаксические варианты** – варианты, образованные сложением слов или основ многокомпонентного термина. Распространенность вариантов данного типа обусловлена характерным для немецкого языка специфическим признаком – возможностью выражения свободных синтаксических отношений через сложное слово: *Knappheit von Gütern* – *Güterknappheit* ~ дефицит товара; *Produktion von Gütern* – *Güterproduktion* ~ производство товаров.

Композиционно-синтаксические варианты могут быть образованы также сложением основ атрибутивного ТС с прилагательным в функции препозитивного определения: *freier Makler* – *Freimakler* ~ неофициальный маклер; *primäre Einkommensverteilung* – *Primärverteilung* ~ первичное распределение доходов.

Неоспорима языковая экономичность сложных терминов по сравнению с синтаксическими формами выражения специальных понятий, сложный термин, в отличие от словосочетаний, – цельнооформлен, удобен в коммуникации, так как отпадает забота о грамматическом оформлении первого элемента [2, с. 154];

в) **аббревиатурные варианты** – варианты, образованные сложением слов или основ с их одновременным сокращением. Исследуемая выборка вариантов позволила выделить следующие модели аббревиатурных сокращений: *Verpackungseinheit* – *VE* ~ упаковочная единица; *Epr* < *Einzelpreis* ~ розничная цена; *OL-Sch* < *Orderlagerschein* ~ товарно-распорядительный складской документ; *V-Steuern* – *Veranlagungssteuern* ~ раскладочный налог.

Появление морфолого-синтаксических вариантов объясняется стремлением терминологии к семантической ёмкости термина и экономии языковых средств. Краткий вариант обусловлен спецификой изложения материала в научной литературе, требующего многократного повторения определённых терминов. Трансформация многокомпонентных терминов в более краткие формы происходит также и в устной речи, так как они легче воспринимаются. Необходимо отметить, что внешнее, формальное, варьирование терминов является помехой для научной и профессиональной коммуникации, однако полностью избавиться от вариантов не представляется возможным. Графические, фонетико-графические варианты возникают в результате развития немецкого языка. Причиной появления морфолого-синтаксических вариантов, таких как эллиптические, композитные, аббревиатурные, является, в свою очередь, стремление носителей языка к экономии языковых средств. Употребление кратких вариантов термина обусловлено требованиями экономии в профессиональной коммуникации.

Список литературы

1. Горбачевич К. С. Вариантность слова и языковая норма (на материале современного русского языка). Л.: Наука, 1978. 238 с.
2. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
3. Жавкина Е. Б. Вариативность термина и его субстанция в научном русскоязычном и немецкоязычном тексте: дисс. ... к. филол. н. Екатеринбург, 2004. 203 с.
4. Солнцев В. М. Вариативность как общее свойство языковой системы // Вопросы языкознания. 1984. № 2.
5. Neuer Wortschatz: Neologismen der 90-er Jahren im Deutschen / hrsg. von Ludwig M. Eichinger, Peter Wiesinger. Berlin – New York, 2004. 392 S.

**VARIANTS OF TERM AND THEIR MAIN TYPES IN ECONOMIC TERMINOLOGY
(BY THE MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE)**

Kerber Elena Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Omsk State Technical University
lkerber@mail.ru

The article is devoted to the study of the variants of terminological units. The object of the research is the modern German language economic terminological system. Terms represented by different variants have been chosen as the subject of the research. The goal of the article is to reveal the main types of terms-variants, to consider the reasons of terms variance in the studied terminological system and the prospects of their further development.

Key words and phrases: term; economic terminology; variant of term; graphic variant; phonetic-graphic variant; morphological-syntactical variant; word-formative variant.

УДК 94(47)

Исторические науки и археология

В статье прослеживается образ России в Японии и Китае. Раскрывается роль образа страны в системе современных международных отношений. Выявляются составляющие имиджа России в Японии и Китае, причины неблагоприятного образа нашей страны в Японии. Авторы отмечают, что на формирование образа России в Китае влияют и расширяющиеся гуманитарные контакты, и динамично развивающееся экономическое сотрудничество. В статье определяются категории специалистов, а также организации, способные внести свой вклад в формирование положительного образа России в Китае и Японии.

Ключевые слова и фразы: имагология; Китай; Япония; проблема «северных территорий»; инвестиционная привлекательность.

Киба Дарья Валерьевна, к.и.н., доцент

Алеева Диана Рашитовна

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет
darya.kiba.80@mail.ru; Love-pasha2011@mail.ru

ОБРАЗ РОССИИ В ЯПОНИИ И КИТАЕ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ[©]

В отечественной исторической науке в постсоветский период интенсивно развивается новое научное направление – имагология. Историками и культурологами активно исследуются образы народов-соседей, созданные в различные периоды в отечественной культуре, и образ России в культурах других государств. Образ России на международной арене играет далеко не последнюю роль при решении политических,